



## Comité de Representantes

Aprobada en la 1157ª sesión

ALADI/CR/Acta 1151  
13 de setiembre de 2012  
Hora: 15:12 a 15:36

### ACTA DE LA 1151ª SESIÓN EXTRAORDINARIA DEL COMITÉ DE REPRESENTANTES

#### Orden del Día

El Comité de Representantes recibe la visita de la Directora General de la UNESCO, señora Irina Bokova.

---

Preside:

CASSIO VITALE MANUEL LUISELLI FERNÁNDEZ

Asisten: Guillermo Daniel Raimondi, Gustavo Constantino García, Sergio Luis Iaziuk (Argentina); Salvador Ric Riera, Jenny Encinas (Bolivia); Silvana Peixoto Dunley (Brasil); Constanza Alegría Pacull (Chile); Luz Marina Rivera (Colombia); Lisset Fernández (Cuba); Cassio Vitale Manuel Luiselli Fernández, Dora Rodríguez Romero, Jorge Fernando Anaya González (México); Digna Donado (Panamá); Raúl Cano Ricciardi, Elizabeth María Rojas Arteta, Octavio Ferreira Gini (Paraguay); Aída García Naranjo Morales, (Perú); Linda Rabbaglietti, Ivannah Garelli Ruggia (Uruguay); Carolina Jiménez Castañeda (Costa Rica); Ana Ivette Ramírez (El Salvador); Massimo Andrea Leggeri (Italia); Joana Fisher (Portugal); Serguey N. Koshkin (Rusia); Daniel Guerrero Taveras (República Dominicana); Hans-Ruedi Bortis (Suiza); Norberto Iannelli (SEGIB).

Invitados especiales: Belela Herrera Sanguinetti, Ex Vicecanciller del Uruguay; Antonio Morales Mengual, Representante, Oficina de la FAO en Uruguay; Martha Pacheco, Directora, Oficina de la OIT en Uruguay.

Comitiva de la UNESCO: Eric Falt, Subdirector General para las Relaciones Exteriores; Jorge Grandi, Director, Oficina Regional de la Ciencia de la UNESCO para América Latina y el Caribe; Omar Mesa, Delegado Permanente del Uruguay ante la UNESCO; Susana Sam-Vargas, Oficina de la Directora General; Ernesto Fernández Polcuch, Especialista Principal de Programa, Política Científica para el Desarrollo Sostenible; Frédéric Vacheron, Especialista de Programa, Sector Cultura y Patrimonio Mundial; Guilherme Canela, Consejero de Comunicación e Información de UNESCO para el MERCOSUR y Chile.

Secretario General a.i.: César Llona

---

PRESIDENTE. Muy buenas tardes. Es para mí un gran placer dar inicio a esta 1151ª Sesión Extraordinaria del Comité de Representantes de la ALADI, para recibir la visita de la Excelentísima señora Irina Bokova, Directora General de la UNESCO.

Me voy a permitir leer también la Comitiva que la acompaña. Está, además de la Directora General, el señor Eric Falt, Subdirector General para las Relaciones Exteriores; el señor Jorge Grandi –nuestro buen amigo– Director de la Oficina Regional; el Embajador Omar Mesa, la señora Susana Sam-Vargas, el señor Ernesto Fernández Polcuch, el señor Frédéric Vacheron y el señor Guilherme Canela, nuestro buen amigo también.

Mucho nos honra y agrada dar la bienvenida a ALADI a la señora Irina Bokova, la primera mujer Directora General de la UNESCO, distinguida diplomática y ex-Ministro de Relaciones Exteriores de su país natal, Bulgaria.

La señora Bokova es también reconocida internacionalmente por sus aportes a las causas de la igualdad de género y la cultura mundial.

Con la Directora Bokova, la UNESCO se proyecta aún más como una de las grandes instituciones de las Naciones Unidas, todos los países miembros de ALADI son también miembros de la UNESCO, y apreciamos profundamente los aportes de la UNESCO a la educación, la ciencia y la cultura universal, así como su lucha por la tolerancia, la igualdad y la dignidad humana. Ahí están los esfuerzos de UNESCO por propiciar el diálogo entre las civilizaciones, tan necesarios en estos tiempos, por valorizar y conservar la biodiversidad y, sobre todo, los sitios y aportes culturales que son memoria y patrimonio de toda la humanidad.

Aquí, en Uruguay, hemos dialogado con su muy activo y estimado Director, el doctor Jorge Grandi, justamente para tratar dentro de la ALADI temas de la integración cultural. Latinoamérica, nuestra región, con su gran variedad de culturas, etnias, lenguas y geografía, seguirá aportando mucho a las tareas y propósitos que también animan profundamente a la UNESCO.

Es por esto, señora Directora, Irina Bokova, que le damos la más cálida y entusiasta bienvenida a la ALADI, la casa de la integración latinoamericana.

Ahora le pido al Secretario General en funciones, don César Llona que le de unas palabras de bienvenida también.

SECRETARIO GENERAL a.i. (César Llona). Gracias Presidente.

Señora Irina Bokova, Directora General de la UNESCO; señor Eric Falt, Subdirector General para las Relaciones Exteriores; señor Jorge Grandi, Director de la Oficina Regional de la UNESCO en Uruguay; Embajador Omar Mesa, Delegado Permanente del Uruguay ante la UNESCO; señora Susana Sam-Vargas; señor Ernesto Fernández Polcuch; señores Representantes Permanentes ante la Asociación, señores observadores, amigos todos.

En primera instancia, señora Directora, quisiera transmitirle los especiales saludos del Secretario General de la Asociación, el señor Carlos Chacho Alvarez, quien debido a compromisos ineludibles no pudo estar presente como hubiese sido su deseo.

En segunda instancia, señalarle que es para la Secretaría General y para la Asociación un honor darle la bienvenida el día de hoy y una satisfacción, además, poder contar con su presencia en esta casa de la integración.

El señor Presidente habló un poquito sobre su tremenda trayectoria académica y profesional, lo único que me resta agregar es que es una trayectoria que se condice plenamente con su calidad de Directora General de la UNESCO, como Institución encargada a nivel mundial de trabajar en los ámbitos de la educación, la ciencia y la cultura.

La Asociación observa con interés el trabajo de UNESCO, de hecho las posibles áreas de interés común, específicamente los avances generados en el marco de la UNESCO para poder alcanzar los "Objetivos de Desarrollo del Milenio", consagrado bajo resolución de la Asamblea General de Naciones Unidas del año 2000.

En particular, nos interesa mucho todo lo relativo al fomento de una Asociación Mundial para el Desarrollo, con todo lo que esto implica, aprovechando en particular los beneficios de las nuevas tecnologías. Resulta muy relevante para nosotros, por ejemplo, los adelantos realizados en el marco de la UNESCO en lo que refiere al

sistema de clasificación (SITC 4) que viene trabajando para el tema de los bienes culturales.

Nosotros queremos contarle, señora Directora, que en el marco de la ALADI estamos realizando una evaluación dirigida a evaluar la posibilidad, valga la redundancia, de incluir nuevos productos dentro de la cobertura de nuestro Acuerdo Regional N° 7, Jorge Grandi sabe de esto, hemos estado conversando algo sobre el particular.

Es un acuerdo regional suscrito por todos los países miembros de la ALADI, que tiene como objetivo la creación de un mercado común de bienes y servicios culturales en la Asociación y el fomento de la cooperación educativa, cultural y científica entre los países signatarios; ello con la finalidad de mejorar y elevar los niveles de instrucción, capacitación y conocimiento recíproco en los pueblos de la región.

La Asociación, actualmente, analiza la manera de incorporar los nuevos formatos y soportes tecnológicos de la era digital en el acuerdo, en virtud de los avances que vienen afectando la forma de producir, almacenar, distribuir, consumir bienes culturales, educacionales y científicos.

Es evidente que este cambio genera una dinámica nueva en los mercados, y precisa redefinir conceptos y elaborar un marco regulatorio diferente. La adquisición de nuevos productos, el adelanto de acciones de cooperación entre los países miembros, sin duda impulsará la generación del comercio de bienes culturales, educacionales y científicos entre los países miembros de ALADI.

Para señalar un poco de números, el comercio interregional de los bienes comprendido bajo el Acuerdo durante el período 1997-2010 representó un monto aproximado de US\$ 1.900 millones, con lo que ello implica además por el tipo de bienes en términos de generación de empleo y riqueza de los pueblos.

De igual importancia, nosotros vemos con interés la posibilidad de generar actividades en el marco del Acuerdo que posibiliten y potencien el intercambio, difusión y cooperación en los ámbitos culturales, educativos y científicos.

Dentro de este contexto, y para terminar, resultará de la mayor importancia el acompañamiento de la UNESCO en este proceso, por su experiencia técnica y competencia excepcionales en los ámbitos de la educación, la ciencia y la tecnología, los cuales serán piezas claves en la consecución de dichas metas.

Directora Bokova, sea usted bienvenida. Gracias.

PRESIDENTE. Muchas gracias.

Ahora ofrezco la palabra, con mucho gusto, a la señora Irina Bokova, Directora General de la UNESCO. Por favor, Directora.

Directora General de la UNESCO (Irina Bokova). Muchas gracias. Señor Presidente, señor Secretario General, señores Embajadores y autoridades de ALADI.

Para mí es un placer estar aquí en la sede de su organización, y tener la oportunidad de dirigirme a ustedes para reafirmar el compromiso de la UNESCO con los principios fundadores de la ALADI, con su objetivo primordial: la integración de América Latina.

La paz duradera depende de nuestra capacidad para establecer, entre las naciones, redes de relaciones recíprocas.

La UNESCO está en ello en sus ámbitos de competencia, mediante la cooperación educativa, cultural y científica.

Desde la Organización contribuimos a fortalecer esas redes alentando la cooperación internacional, acompañando a los gobiernos en el desarrollo de sus políticas.

Este esfuerzo es la base de la comprensión mutua y es, también, el medio de reforzarse y de estar mejor preparados para hacer frente a los desafíos de nuestro tiempo.

Las decisiones de un director de empresa en Brasil, por ejemplo, pueden influir en la vida cotidiana de trabajadores en Uruguay; la creatividad cultural de Uruguay y de Argentina, países hermanos, contribuyen a la identidad de todo el continente.

La UNESCO y la ALADI podemos trabajar juntos para hacer de esta interconexión una integración no impuesta, sino voluntaria.

Justamente aquí, en Montevideo, tiene sede nuestra Oficina Regional de Ciencias para América Latina y el Caribe. Esta conjunción de sedes regionales ya está dando frutos.

Hoy nos encontramos trabajando en forma conjunta en las áreas de educación, ciencias, cultura y comunicación. La UNESCO ya ha comenzado a brindar su apoyo técnico a la revisión del Acuerdo de Alcance Regional N° 7, de Cooperación e Intercambio de Bienes en las áreas Cultural, Educacional y Científica, como usted señor Secretario ha mencionado.

En estos años, los países de América Latina y el Caribe han otorgado un lugar privilegiado a la cultura en las agencias regionales de cooperación.

América Latina presenta una serie de particularidades que deben considerarse al examinar la relación entre cultura y desarrollo, a saber: las desigualdades socio-económicas, el avance significativo de procesos demográficos como la transición urbana, la vasta y compleja interculturalidad de la región y la fragilidad jurídica de las políticas culturales, la profundización de las sociedades del conocimiento.

En este contexto, la UNESCO ha implementado actividades para combatir la desigualdad socio-económica e incrementar la inclusión social, temas importantísimos para nosotros.

El reconocimiento del papel de la cultura para un desarrollo humano y sostenible y la evidencia empírica acumulada, dio lugar a la Resolución de la Asamblea General de Naciones Unidas que, en diciembre del 2010 “pone de relieve la importancia de la contribución de la cultura para el desarrollo sostenible”.

Yo no he mencionado, pero es muy importante aquí, enfatizar que los países de América Latina, las delegaciones de América Latina en New York, en la Asamblea General, y quisiera especialmente agradecer a Perú, porque ellos estaban introduciendo formalmente este Proyecto de Resolución, ha jugado un papel muy importante, vital yo diría, para la adopción de esta Resolución.

Los proyectos y programas de la UNESCO sobre cultura y desarrollo en América Latina coinciden en destacar la dimensión económica y social de la cultura. Han trabajado en la creación de actividades generadoras de ingresos para los más pobres, haciendo uso del potencial cultural local, fortaleciendo las instituciones, garantizando la apropiación y promoviendo la cohesión social.

Estos programas que componen el “diálogo intercultural” como elemento clave de sus actividades, abordando así una dirección proactiva de participación con diversos grupos culturales más allá de su conservación.

De igual manera, en América Latina se ha otorgado prioridad al desarrollo de las industrias culturales, a través de la creación de redes comerciales, la incubación de emprendimientos culturales sostenibles y la creación de conglomerados, e ilustran la implementación de una nueva Convención de la UNESCO: la Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, adoptada en 2005.

Once países miembros de la ALADI han ratificado la Convención de 2005, y dos, Colombia y Venezuela, están considerando su ratificación. Todo esto tiene especial relevancia en el proceso de reformulación y actualización del mencionado Acuerdo de Alcance Regional N° 7 de la ALADI.

En materia de ciencia y tecnología, señores y señoras Embajadores, la UNESCO lleva adelante un programa de cooperación científico-tecnológica regional.

El Plan Estratégico Regional de Ciencia, Tecnología e Innovación (CTI) con Inclusión Social, promovido por la UNESCO, se basa en promover la cooperación en materia de gestión estratégica de información en CTI, fortalecimiento de capacidades, reflexión sobre política de nuevas tecnologías.

La UNESCO lleva a cabo un importante trabajo de producción de estadísticas e indicadores en esta esfera, incluyendo el establecimiento de definiciones y normativas estadísticas a ser aplicadas a nivel global. En conjunto, estos esfuerzos contribuyen a la creación de una cultura científica común en el continente.

Permítame también añadir, que el Programa Hidrológico Internacional es el programa intergubernamental de cooperación científica de la UNESCO en materia de investigación hidrológica, gestión, educación y creación de capacidades relativas a los recursos hídricos. Es el único programa científico con un enfoque amplio en esta temática dentro del sistema de Naciones Unidas.

En América Latina y el Caribe, se le da especial énfasis al manejo de los recursos hídricos transfronterizo, en especial los referidos al agua subterránea.

Por otra parte, se prevé como prioridad para 2013, la celebración del Año Internacional de Cooperación en la Esfera del Agua, adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas, para el cual las Naciones Unidas designó a la UNESCO como agencia líder.

En ciencias ecológicas para el desarrollo sostenible, la UNESCO participa en la coordinación de la red IberoMAB compuesta por 109 reservas de biosfera en 19 países de América Latina y el Caribe.

Se trata de zonas de ecosistemas terrestres o costeros/marinos, o una combinación de los mismos, reconocidos como tales en un plano internacional en el marco del Programa Hombre y Biosfera de la UNESCO.

La investigación y la cooperación acerca del desarrollo sostenible, la protección de las zonas naturales compartidas, habrán de ser los futuros grandes catalizadores de la cooperación en los años por venir, y la UNESCO desea tener una posición en ello.

Debemos reforzar las capacidades, desarrollar políticas en este terreno, pues las políticas durables serán las políticas que compartirán varios países que las pondrán en funcionamiento de manera conjunta.

En un mundo cada vez más complejo y más, yo diría incierto, la calidad de los recursos humanos es la clave para el porvenir. No son los recursos naturales o el capital financiero solos los que determinarán en el mañana las fuerzas de las naciones, sino su capacidad de anticipar el comportamiento de un medioambiente que cambia rápidamente.

Es precisamente en la inteligencia humana donde debe invertirse, en la ciencia y en la educación. La UNESCO lidera el Proyecto Regional de Educación para América Latina y el Caribe.

En el marco de la cooperación con la ALADI exploraremos especialmente las áreas referidas a la educación superior, cuyo impacto en el comercio es extremadamente significativo.

Con gran alegría observo que nuestros equipos técnicos ya están trabajando conjuntamente para analizar estas áreas de acción. La ALADI y la UNESCO tenemos mucho que compartir y podemos estrechar nuestros vínculos.

La UNESCO de hoy se transforma, se reposiciona y se moderniza. Es mi deseo que la ALADI participe en la redacción de esta nueva página de la historia de la UNESCO y que ello sea en beneficio del desarrollo económico y social y de la integración de América Latina.

Muchas gracias por su atención, y muchas gracias por la bienvenida que usted, señor Presidente, y usted señor Subsecretario, me han otorgado. Gracias.

- Aplausos

PRESIDENTE. Ahora queremos invitar a la señora Irina Bokova a firmar el libro de visitas ilustres de la ALADI.

- Firma del libro de visitas ilustres

... Muchas gracias y felicidades por su buen español escrito y hablado.

... Ahora le daremos con mucho gusto un obsequio para que recuerde la visita a la ALADI, con mi colega el Secretario General a cargo, César Llona.

- Se hace entrega de medalla recordatoria.
- Se toma foto recordatoria con los Representantes Permanentes.